

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 23 (1995)
Heft: 91

Artikel: Raymond Sudan
Autor: Sudan, Raymond / Patchi, André
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-243466>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

firent de toi, le porte-drapeau qui conduit à la voie haute. C'est en terre de Gruyère, au pied de ton église que tu servis avec tant de générosité et de bonheur qu'un nouveau tertre s'élève pour nous dire "ci-gît un grand serviteur de Dieu et du pays, à l'exemple de Saint Nicolas de Flüe !"

R.I.P.

Jean des Neiges

+ Raymond SUDAN



En la personne de M. Raymond SUDAN, la Gruyère, vient de perdre un de ses membres, particulièrement dévoué, un dessinateur au talent incontestable. C'était le 21 juin dernier.

Plus d'une fois il se mua en professeur, pour enseigner le patois à l'Université populaire. Dès leur formation en société, les patoisants de la Gruyère le choisirent pour faire partie du comité. Là il fonctionna comme secrétaire.

Puis, cette société réalisa un rêve, vieux de décennies : éditer un dictionnaire patois-français. Raymond fut un membre influent dans ce travail qui vit le jour en 1992 et connut un succès enviable.

En tant que journaliste, "La Gruyère" publiait régulièrement les "billets" *Pê déchu la chê* signé de "La Ratoluva". Nous ne saurions mieux faire que de reproduire l'article du président des patoisants gruériens M. André Pasquier de Botterens, qui résume heureusement la vie de Raymond:

A ME N'EMI LA RATOLUVA

Demikro pachâ in aprenyin la trichta novala, no no chin chintu èrfeno. On chi malé la révintâ le payi. La chètse, avui cha fô ke léchê rin dè kotè, l'a fyê na lorda koutalâ din lè patèjan de la Grevîre è l'a chèyi le mèlya: voué, chi ke lè tsejê, lè chi ke no pyarin ti, lè té Rémon, è la mouâ l'a techâ na têla chombra chu to le payi dou patè fribordzè è delé de la frontière. Travèri djémé ti lè mo po té dre, Rémon, on prou gran mérthy po to chin ke tâ fê kemin mantinyâre, po vouêrdâ nouthrê kothemè è nouthon bi lingâdzo. È te mankèri a

totè lè chochiètâ ke tâ betâ chu pi, chuto a nouthra chochiètâ di patèjan de la Grevîre è di j'alinkoua.

Ti hou ke l'avan fôta d'on dèchin po on drapô, on diplôme, di medayè, di dèkouâ, l'avan rekouâ a tè, pèchke t'irè chuti è ke tè chavé to fêre. Nouthon bi drapô n'in dè na prâva. Apri avé èkri tan dè balè tsoujè ke no rèdzoye le kâ è réuchê on maché dè konkour dè patè chu le pyan fribordzè è reman, tâ j'ou choin, dèvan dè modâ, dè rathinbiâ avui tè j'èmi, ti lè mo patè po pâ lè léchi pèdre, è nin fêre le dikchenéro dou

patê gruvérin è di j'alintoua; è chin,
n'a pâ dè pri.

Kemin ti lè gran j'ékrivin, te portâvè bin chi galé «pseudonyme», pè-
chke la ratoluva fâ pou dè chèta ma
prâ dè travô, puchke avui chè j'âlè
l'a rabotâ è èlardji le tsemin dou pa-
tê. Apri chin, le patê l'a pâ mé le drê
dè muri.

Ma, in atindin, no méjerin la pêr-
da. Ora, no te vouëtin avui lè j'yè
dou kâ. No no koncholin dè pâ mé
povê t'intindre, in moujin a l'èretâ-

dzo ke te no léchè è ke no rapèlèrè
grantin le chovinyi ke chabrèrè ke-
min l'èthêla dou fayè ke djidè le tro-
pi kan le chèla l'è muchi.

In mè verin de la pâ dè hou ke
châbron pu pâ mè ratinyi dè moujâ a
ta famiye, a tè bouèbo, a Gigi ke l'a
tan fè por tè.

On dzoua, no pâchèrinachebin
«Pê dèchu la chê» po tè tinyi konpa-
nyi; a Dyu Rémon.

T'n'èmi André Patchi

TSALANDÈ

Lè dzin apri avi gouèrnâ,
Ch'ithre lavâ, van marindâ.
Chin medji a ch'inpyâ la panthe
Nè moujâ a fére bonbanthe!

Pèche ke pè vê lè ondz'arè
La pouârta dou pêyo ch'arè,
Dè dzouyo, lè j'yè di piti
Lyijon dè bouneu, dè pyéji!

Le bi chapin dè Tsalandè,
Tsèrdji dè balè girlandè,
To garni dè bôlè briyè
È vér ti le kâ frebiyè!

Chu la trâbya l'y a dou vin tsô
Ke l'è prou chur pâ dou fyèrtso,
Di kotoyè è dì j'alonyè,
De la trèthe è di tsathanyè!

Ora, vin dè trèkordenâ,
L'y è le momin dè ch'abadâ,
Kâ, la mècha va keminhyi,
È va pâ d'ithre lè déri!

La bije chohyè, l'è yachya,
La nê no j'nbouâniè tséhya;
Chin krèjenè a ti lè pâ,
On dzubyè, on'avanthè pâ!

Lè j'ouârdyè fan to a gurlâ
Che l'è bi, tyinta cholantâ!
De la louye a katré vouê on'intin
Na bala mècha in latin!

Pè, le prithre chu la dzèyire,
In'on chèrmon kemin na prèyire
No prin et no j'èthrin le kâ,
Dyu l'è vinyè pèrmi lè là!

Inthinbyo, dèvan dè chayi,
On va vê la krêchè prèyi,
No no j'inhénin bin bâ
Dèvan chi ke no j'a chôvâ!

Intrè cha Dona è Chin Dzozè,
Din la paye le bouébelè,
Avoui chon fôri no benni,
I chinbyè dre dè no rèdzoyi!

Dêri li, l'âno è le bà,
Fathe i mutoni a dzènà,
To din le chothê kutchiè,
On vê lè kabrè, lè fayè!

Ora no chin rè ti a dzo.
Lè j'infan vêyon in chondzo
Lè dèmori è lè nanan
Dépojâ pè le Boun'Infan!

R. Sudan